Documento 2

Las preguntas del Rey Milinda

Trad. A.R.F.

[EXTRACTO, LIBRO II]

(XII) CARACTERÍSTICA DE LA ATENCIÓN (*SATI*)

El rey dijo:

"Venerable Nagasena, ¿cuál es la característica de la atención?"

"El rememorar, majestad, es la característica de la atención, y también la adopción."

"¿Como, venerable, el rememorar la característica de la atención?"

"Cuando surge la atención, majestad, rememora los *dhamma*s opuestos, a saber, los que son beneficiosos y los que no son beneficiosos, los que son honrosos y los que son vergonzosos, los excelentes y los viles, los puros y los impuros. Por ejemplo: 'he aquí los cuatro fundamentos de la atención; he aquí los cuatro rectos esfuerzos; he aquí las cuatro bases de los poderes mentales; he aquí las cinco facultades; he aquí las cinco fuerzas; he aquí los siete factores del despertar; he aquí el noble óctuple sendero; he aquí la calma; he aquí la visión; he aquí la sabiduría; he aquí la liberación.' Entonces el practicante cultiva los *dhamma*s que deben ser cultivados y no cultiva los *dhamma*s que no deben ser cultivados, adopta los *dhamma*s que deben ser adoptados y no adopta los *dhamma*s que no deben ser adoptados. Es de este modo, majestad, que el rememorar es la característica de la atención."

"Pon un ejemplo".

"Imaginad, majestad, que un rey emperador tuviera un tesorero que le recordara, día y noche, cuál era su riqueza: 'estos son vuestros elefantes, majestad, estos son vuestros caballos, estos son vuestros los carros, estos son vuestros infantes; tanto es el oro en moneda, tanto es el oro en lingotes, tantas son las provisiones. ¡Que el rey recuerde todo esto!' y así recordara al rey sus provisiones. De forma similar, majestad, cuando surge la atención, rememora los *dhamma*s opuestos, a saber, los que son beneficiosos y los que no son beneficiosos, los que son censurables y los que no son censurables, los excelentes y los viles, los buenos y los malos. Por ejemplo: 'he aquí los cuatro fundamentos de la atención; he aquí los cuatro rectos esfuerzos; he aquí las cuatrobases de los poderes

mentales; he aquí las cinco facultades; he aquí las cinco fuerzas; he aquí los siete factores del despertar; he aquí el noble óctuple sendero; he aquí la calma; he aquí la visión; he aquí la sabiduría; he aquí la liberación.' Entonces el practicante cultiva los *dhamma*s que deben ser cultivados y no cultiva los *dhamma*s que no deben ser cultivados, adopta los *dhamma*s que deben ser adoptados y no adopta los *dhamma*s que no deben ser adoptados. Es de este modo, majestad, que el rememorar es la característica de la atención."

"¿Y cómo es, venerable, la adopción la característica de la atención?"

"Cuando surge la atención, majestad, analiza la naturaleza de los *dhamma*s benignos y los que no son benignos: 'estos *dhamma*s son benignos, estos *dhamma*s no son benignos [38], estos dhammas son de ayuda, estos dhammas no son de ayuda', y de esta forma el practicante descarta los *dhamma*s que no son benignos y adopta los *dhamma*s que son benignos, descarta los *dhamma*s que no son de ayuda y adopta los *dhamma*s que son de ayuda. De este modo, majestad, la adopción es la característica de la atención."

"Pon un ejemplo".

"Imaginad, majestad, a un rey emperador que tuviera a un valioso primer ministro, el cual conociera lo que le conviniera al rey y lo que no le conviniera: 'tales cosas son buenas para el rey, tales cosas no son buenas, tales cosas son de ayuda, tales cosas no son de ayuda,' y que consecuentemente descartara lo que no es ni benigno ni de ayuda, y adoptara lo que es benigno y de ayuda. De forma similar, majestad, cuando surge la atención, analiza la naturaleza de los *dhamma*s benignos y los que no son benignos: 'estos *dhamma*s son benignos, estos *dhamma*s no son benignos, estos dhammas son de ayuda, estos dhammas no son de ayuda', y de esta forma el practicante descarta los *dhamma*s que no son benignos y adopta los *dhamma*s que son benignos, descarta los *dhamma*s que no son de ayuda y adopta los *dhamma*s que son de ayuda. De este modo, majestad, la adopción es la característica de la atención. Además, majestad, el Bienaventurado dijo: 'Ciertamente, monjes, yo afirmo que la atención es beneficiosa en todas las cosas'."

"Eres brillante, Nagasena."

Documento 2

(XIII) CARACTERÍSTICA DE LA CONCENTRACIÓN

El rey dijo:

"Venerable Nagasena, ¿cuál es la característica distintiva de la concentración?"

"La dirección, majestad, es la característica de la concentración. Todos los dhammas beneficiosos, son dirigidos por la concentración, tienden a la concentración, siguen a la concentración, se orientan a la concentración."

"Pon un ejemplo."

"Así como, majestad, todas las vigas en el techo de una cabaña apuntan hacia la cúspide, tienden hacia la cúspide, convergen en la cúspide, y la cúspide se considera su punto más alto,[1] del mismo modo, majestad, todos los dhammas beneficiosos son dirigidos por la concentración, tienden a la concentración, siguen a la concentración, se orientan a la concentración."

"Pon otro ejemplo."

"Imaginad, majestad, que un rey entrara en la batalla con las cuatro divisiones de su ejército y toda la armada, tanto elefantes, como caballos, como carros e infantes, tuvieran al rey como líder, tendieran hacia él, se inclinaran hacia él, se orientaran hacia él y sólo lo siguieran a él. Del mismo modo, majestad, todos los dhammas beneficiosos son dirigidos por la concentración, tienden a la concentración, [39] siguen a la concentración, se orientan a la concentración. Además, majestad, el Bienaventurado declaró: 'Cultivad la concentración, monjes, pues la persona concentrada conoce la verdadera naturaleza de las cosas'."[2]

"Eres brillante, Nagasena."

[1] El mismo símil en S III 156, A III 364.
[2] S III 13.

Documento 2

(XIV) CARACTERÍSTICA DE LA SABIDURÍA

El rey dijo:

"Venerable Nāgasena, ¿cuál es la característica principal de la sabiduría?"

"De hecho, majestad, ya te lo he dicho antes: el cortar es la característica principal de la sabiduría. Pero también el iluminar es una característica principal de la sabiduría."

"¿Y cómo es el iluminar, venerable, una característica principal de la sabiduría?"

"Cuando surge la sabiduría, majestad, despeja la tiniebla de la ignorancia, irradia la luz del saber, difunde el resplandor del conocimiento, manifiesta las nobles verdades. Es por ello que, mediante la recta sabiduría, el practicante contempla la impermanencia, el sufrimiento y la insubstancialidad de todos los fenómenos."

"Pon un ejemplo."

"Imaginad, majestad, que un hombre entrara con una lámpara de aceite en una casa a oscuras, y que, al entrar, la lámpara despejara la tiniebla, generara luz, difundiera claridad e hiciera las cosas visibles. Del mismo modo, majestad, cuando surge la sabiduría, despeja la tiniebla de la ignorancia, irradia la luz del saber, difunde el resplandor del conocimiento, manifiesta las nobles verdades. Es por ello que, mediante la recta sabiduría, el practicante contempla la impermanencia, el sufrimiento, y la insubstancialidad de todos los fenómenos. Es así, majestada, como el iluminar es también una característica principal de la sabiduría."

"Eres brillante, Nagasena."